



UNIVERSITÀ DI PISA



518297-LLP-2011-IT-ERASMUS-FEXI

Οδηγίες για τη Χρήση της Βάσης Δεδομένων

Εισαγωγή

Ο σκοπός αυτού του οδηγού είναι να παρουσιάσει το περιεχόμενο της βάσης δεδομένων των μεταφράσεων των οικονομικών που περιλαμβάνονται στην EE-T ιστοσελίδα, και να παρέχει μερικές πρακτικές προτάσεις για τη χρησιμοποίηση της βάσης για περαιτέρω έρευνα, διδακτορικές/μεταπτυχιακές θέσεις, άλλες εργασίες κ.α.

Η βάση δεδομένων ανανεώθηκε χάρη στη συνεισφορά αρκετών ερευνητών από ευρωπαϊκά πανεπιστήμια και ερευνητικών κέντρων που συμμετέχουν στο έργο. Η ενημέρωση της βάσης δεν έχει ολοκληρωθεί μιας και πρόκειται για ένα “ζωντανό” έργο που θα “τρέχει” και θα ανανεώνεται συνεχώς.

Εκτός από τα Online δεδομένα και τους καταλόγους βιβλιοθηκών, υπάρχουν και αρκετές offline πηγές δεδομένων όπως κατάλογοι βιβλιοθηκών, βιβλιογραφικών καταλόγων, ή ακόμα και συλλογή περιοδικών, εγκυκλοπαιδειών κ.α. που ακόμα δεν έχει ολοκληρωθεί η επεξεργασία τους. Αυτός είναι και ο σκοπός του έργου, να δημοσιοποιεί όλες αυτές τις πληροφορίες.

Όστόσο είναι πάρα πολύ μεγάλη δουλειά που πρέπει να γίνει από τα ερευνητικά μέλη του EE-T για να ολοκληρωθεί αυτή η βάση δεδομένων. Για αυτό το λόγο η φιλοσοφία του έργου είναι η βάση δεδομένων να είναι ανοικτή σε οποιονδήποτε. Όπως αναφέρουμε και στο κεφάλαιο 5, συνεισφορές από ερευνητές, φοιτητές και γενικά σε όσους ενδιαφέρονται για την ιστορία της οικονομίας είναι καλοδεχούμενες.

Ο τωρινός οδηγός περιλαμβάνει τα παρακάτω κεφάλαια:

1. Το περιεχόμενο της βάσης δεδομένων
2. Πώς να διαβάσεις μια εισαγωγή δεδομένων
3. Πώς να ψάξεις στη βάση δεδομένων
4. Χρήσεις της βάσης δεδομένων
5. Συνεισφορά στη βάση δεδομένων

1. Το περιεχόμενο της βάσης δεδομένων

Η βάση δεδομένων περιέχει ένα μεγάλο αριθμό από μεταφράσεις οικονομικών κειμένων από τις αρχές του 18ου αιώνα ως τα μέσα του 20ου. Με τον όρο οικονομικά κείμενα εννοούμε εργασίες στα οικονομικά (ή όπως αρχικά λεγόταν πολιτικής οικονομίας) και στους υποκλάδους του.

Όταν μιλάμε για μεταφράσεις, μια σημαντική διάκριση είναι μεταξύ βασικού κειμένου και του κειμένου προορισμού. Το βασικό κείμενο είναι το πρωτότυπο έργο που πρόκειται να μεταφραστεί, ενώ το κείμενο προορισμού είναι αυτό που προήλθε από κείμενο της



UNIVERSITÀ DI PISA



518297-LLP-2011-IT-ERASMUS-FEXI

πηγής/πρωτότυπο έργο. Για παράδειγμα, στην περίπτωση μιας μετάφρασης κειμένου του Adam Smith, το βασικό κείμενο είναι το A. Smith, An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations (Edinburgh 1776), στα Αγγλικά, και το κείμενο προορισμού είναι για παράδειγμα το A. Smith, Recherches sur la nature et les causes de la richesse des nations ((La Haye 1778-79), στα Γαλλικά.

Στη βάση δεδομένων περιλαμβάνεται κάθε βασικό κείμενο σε οποιαδήποτε ευρωπαϊκή γλώσσα που έχει μεταφραστεί τουλάχιστον μία φορά. Όσον αφορά τα κείμενα προορισμού, μέχρι στιγμής, η βάση δεδομένων περιλαμβάνει μόνο τις εγγραφές των μεταφράσεων στις γλώσσες του έργου, δηλαδή

- Γαλλικά
- Γερμανικά
- Ελληνικά
- Ιταλικά
- Πορτογαλικά
- Ρουμάνικα
- Ισπανικά
- Τούρκικα

Κάθε εγγραφή περιέχει λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με την κάθε μετάφραση (κείμενο προορισμού). Διαφορετικές εκδόσεις της ίδιας μετάφρασης καταγράφεται ως διαφορετικές εγγραφές. Με τον τρόπο αυτό η βάση δεδομένων επιτρέπει τη σύγκριση μεταξύ των εκδόσεων, δείχνοντας τις διαφορές μεταξύ τους (για παράδειγμα: εισαγωγή νέων μεταφράσεων, που περιλαμβάνει νέα κεφάλαια από μια μεταγενέστερη έκδοση του κειμένου βάσης, κλπ.).

Ένα από τα κύρια χαρακτηριστικά της EE-T βάσης δεδομένων είναι ότι περιέχει πληροφορίες για διάφορους τύπους εγγράφων. Οι κύριοι τύποι των μεταφράσεων περιλαμβάνονται στη βάση δεδομένων είναι οι ακόλουθοι:

- βιβλία, πραγματείες, textbooks
- άρθρα δημοσιευμένα σε περιοδικά
- κεφάλαια που περιλαμβάνονται σε βιβλία ή σε συλλογές άρθρων
- καταχωρήσεις σε εγκυκλοπαίδειες

Αν και οι πληροφορίες για τις μεταφράσεις των βιβλίων μπορούν να αντληθούν απευθείας από τους καταλόγους των εθνικών βιβλιοθηκών ή από εξειδικευμένες βιβλιοθήκες, ωστόσο η έλλειψη ευρετηρίων και πινάκων περιεχομένων των περιοδικών κάνει την αναζήτηση τους επίπονη. Ελπίζουμε ότι αυτή η βάση δεδομένων θα κάνει ευκολότερη τη βιβλιογραφική έρευνα όσων ενδιαφέρονται για την ιστορία της οικονομικής σκέψης.



2. Πως να διαβάσετε μια καταχώρηση.

Αυτή η ενότητα εξηγεί πώς να διαβάσετε μία καταχώρηση στη βάση δεδομένων.
Για να ανοίξετε μια καταχώρηση, η πιο εύκολη διαδικασία είναι η ακόλουθη:

1. Πηγαίνετε στην ενότητα "**Database**" της πύλης EE-T χρησιμοποιώντας το μενού στην επάνω αριστερή γωνία της αρχικής σελίδας.
2. Εντός της ενότητας "**Database**", κυλήστε τη σελίδα που περιέχει την πλήρη λίστα των εγγραφών, μέχρι να βρείτε την καταχώρηση που σας ενδιαφέρει. Η λίστα είναι οργανωμένη ανά συγγραφέα και δίνει πληροφορίες σχετικά με το συγγραφέα του βασικού κειμένου, τον τίτλο της μετάφρασης και το έτος δημοσίευσης της μετάφρασης.
3. Κάντε κλικ σε οποιοδήποτε σημείο της εισαγωγικής περιγραφής. Με τον τρόπο αυτό θα ανοίξετε ολόκληρη την εγγραφή.

Εντός, θα βρείτε μια αρχική ενότητα με τίτλο "**BASE TEXT**". Αυτή η ενότητα περιέχει πληροφορίες σχετικά με την αρχική πηγή της μετάφρασης. Εξετάστε προσεκτικά τα τρία πεδία που περιέχονται σε αυτή την ενότητα:

- Το πρώτο πεδίο περιέχει πληροφορίες σχετικά με το συγγραφέα, τον τίτλο και το έτος δημοσίευσης της πρώτης έκδοσης του βασικού κειμένου. Για παράδειγμα, στην περίπτωση του Wealth of Nations του Άνταμ Σμιθ, το πεδίο αυτό παρέχει πληροφορίες σχετικά με την πρώτη έκδοση του 1776.
- Το δεύτερο πεδίο περιέχει πληροφορίες σχετικά με την έκδοση του βασικού κειμένου που έχει χρησιμοποιηθεί από το μεταφραστή ως πηγή για τη μετάφρασή του. Για παράδειγμα, η γαλλική μετάφραση του Wealth of Nations του Άνταμ Σμιθ, που χρονολογείται στα 1790 - 91, έγινε με βάση την τέταρτη έκδοσή του, που δημοσιεύθηκε το 1786. Αν το πεδίο είναι κενό, σημαίνει ότι η μετάφραση βασίζεται στην πρώτη έκδοση.
- Το τρίτο πεδίο, όταν υπάρχει, υποδεικνύει το πραγματικό βασικό κείμενο της μετάφρασης όταν η τελευταία είναι σε διαφορετική γλώσσα από εκείνη του πρωτοτύπου, δηλαδή, όταν η τελική μετάφραση βασίζεται με τη σειρά της σε μετάφραση του αρχικού κειμένου. Στο 18ο και τον 19ο αιώνα, τα γαλλικά ήταν η γλώσσα επικοινωνίας μεταξύ των μελετητών από διάφορες χώρες, και μερικές φορές Γαλλικές μεταφράσεις Βρετανικών ή Γερμανικών κειμένων διαβάζονταν και χρησιμοποιούνταν περισσότερο από τα πρωτότυπα. Ήταν φυσικό για τους μεταφραστές να χρησιμοποιούν αυτές τις εκδόσεις ως βάσεις για τις μεταφράσεις τους. Αργότερα, τον 19ο και στις αρχές του 20ου αιώνα, γερμανικές μεταφράσεις των κειμένων, γραμμένες σε ένα σκανδιναβικό ιδίωμα, ή αγγλικές μεταφράσεις κειμένων που γράφονταν στα γερμανικά, χρησιμοποιούνταν εξίσου ως βάσεις για μεταφράσεις σε άλλες γλώσσες. Για παράδειγμα δείτε την ιταλική μετάφραση του Wealth of Nations του Σμιθ, που δημοσιεύθηκε το 1851, και βασίστηκε στη γαλλική μετάφραση του 1843.



UNIVERSITÀ DI PISA



518297-LLP-2011-IT-ERASMUS-FEXI

Το υπόλοιπο μέρος της καταχώρησης είναι αφιερωμένο στη μετάφραση.

Η πρώτη ομάδα των συνθετικών πληροφοριών - με τίτλο «**TRANSLATION INFO**» - δείχνει τη γλώσσα του βασικού κειμένου και της μετάφρασης, τον τύπο του αρχικού και του τελικού κειμένου, και το χρονικό προσδιορισμό. Επισυνάπτεται μια εικόνα του εγγράφου για να δώσει μια γεύση του αρχικού κειμένου. Αυτά τα πεδία μπορούν να χρησιμοποιηθούν για ποσοτική έρευνα στο φαινόμενο των οικονομικών μεταφράσεων, και ως λέξεις-κλειδιά και φίλτρα για αναζήτηση στη βάση δεδομένων (βλ. παρακάτω, ενότητα 3). Ίσως είναι χρήσιμο να παρατηρήσουμε ότι μερικές φορές εργασίες της πολιτικής οικονομίας, αρχικά δημοσιευμένες ως βιβλία, έχουν μεταφραστεί ως κεφάλαια σε συλλογές ή μεταφραστεί σε δόσεις σε περιοδικά. Αντιστρόφως, άρθρα που είχαν αρχικά δημοσιευθεί σε επιστημονικά περιοδικά, μπορεί να έχουν μεταφραστεί ως φυλλάδια ή βιβλία, ή ως κεφάλαια σε συλλογές.

Μετά από αυτό το σύνολο των πληροφοριών, υπάρχει μια ενότητα με τίτλο "**BIBLIOGRAPHIC INFORMATION FOR DOCUMENT**", που περιέχει τα συνήθη βιβλιογραφικά δεδομένα της μετάφρασης, και ένα άλλο πολύ σημαντικό τμήμα - με τίτλο "**TRANSLATION ADDITIONAL INFORMATION**" - το οποίο περιλαμβάνει οποιεσδήποτε πρόσθετες πληροφορίες σχετικά με τη φύση, τη δομή και το συντακτικό της μετάφρασης. Ενώ το μεγαλύτερο μέρος της συνήθους βιβλιογραφικής πληροφορίας σχετικά με τα κείμενα αυτά μπορούν να εξαχθούν από καταλόγους βιβλιοθηκών, οι πρόσθετες πληροφορίες που παρέχονται σε αυτήν την ενότητα των αποτελεσμάτων, προέρχονται από μια προσεκτική ανάλυση των κειμένων, αποκαλύπτοντας τον ενεργό ρόλο των συντακτών και μεταφραστών στην επεξεργασία και τη δημοσίευση των εκδόσεών τους. Τυπικά φαινόμενα που παρατηρούνται σε αυτή την ενότητα είναι οι συμπύξεις, η παράλειψη κεφαλαίων, τμημάτων και υποσημειώσεων, η προσθήκη προλόγων, εισαγωγών, υποσημειώσεων, σχολιασμών εντός του κειμένου που πλαισιώνουν ή προσαρμόζουν το κείμενο ανάλογα με το κοινό για το οποίο προορίζεται, προσαρμογές και δωρεάν μεταφράσεις, ακόμη και μορφές λογοκλοπής.

Το τελευταίο τμήμα κάθε καταχώρησης - με τίτλο "**OTHER USEFUL INFORMATION**" - περιέχει υποδείξεις για την ανάκτηση του κειμένου: υπόδειξη της βιβλιοθήκης και κωδικό χωροθέτησης όπου συντηρείται ένα αντίγραφο του βιβλίου, σύνδεση με ήδη υφιστάμενα e-texts, ή σε e-texts που παρέχονται από το E.E.-T.

Αυτά τα e-texts βρίσκονται στη σχετική ενότητα που τους έχει αφιερωθεί στο portal (βλ. το τμήμα με τίτλο "E-Translation" στο μενού πάνω αριστερά, στην αρχική σελίδα).

Ένα τελευταίο πεδίο αναφέρει - εάν υπάρχει - τη συγκεκριμένη δευτερεύουσα βιβλιογραφία που υπάρχει σχετικά με τη μετάφραση ή οποιοδήποτε χρήσιμη εργασία για τον συγγραφέα και τα σχετικά με τη μετάφραση.



3. Πώς να αναζητήσετε στη βάση δεδομένων

Η αναζήτηση στη βάση δεδομένων είναι πολύ απλή. Υπάρχουν δύο σημεία πρόσβασης στις διάφορες μηχανές αναζήτησης που προσφέρονται από τον ιστότοπο E.E.-T. Το ένα είναι η αρχική σελίδα, και το άλλο είναι η κορυφή του τμήματος βάσης δεδομένων.

Εκεί θα βρείτε διάφορες επιλογές για να αναζητήσετε στη βάση δεδομένων:

1. με **χρονική περίοδο**: επιλέγοντας έναν από τους τις τρεις αιώνες, θα λάβετε μια λίστα με όλες τις μεταφράσεις που δημοσιεύθηκαν στον εν λόγω αιώνα, ακόμα και αυτές που έχουν σαν βάση ένα κείμενο πηγή του προηγούμενου αιώνα.
2. με **Συγγραφέα**: επιλέγοντας ένα γράμμα, θα λάβετε μια λίστα με όλες τις μεταφράσεις των έργων των δημιουργών των οποίων το επώνυμο αρχίζει με αυτό το γράμμα.
3. με **τίτλο**: εισάγοντας μια λέξη-κλειδί στο παράθυρο αναζήτησης, θα πάρετε μια λίστα των κειμένων που περιλαμβάνει τόσο τις μεταφράσεις που περιέχουν αυτή τη λέξη στον τίτλο, όσο και τις μεταφράσεις στις οποίες περιέχεται αυτή η λέξη.
4. από την **γλώσσα του βασικού κειμένου** (μετάφραση από): επιλέγοντας μια γλώσσα, θα έχετε μια λίστα με όλες τις μεταφράσεις των οποίων το βασικό κείμενο - πηγή είναι στη γλώσσα αυτή.
5. από την **γλώσσα του κειμένου προορισμού** (μετάφραση σε): επιλέγοντας μια γλώσσα, θα έχετε μια λίστα με όλες τις μεταφράσεις στη γλώσσα αυτή.
6. με βάση τον **τύπο της δημοσίευσης**: μέσα από αυτή την επιλογή μπορείτε να αποκτήσετε τους καταλόγους των μεταφράσεων του συγκεκριμένου τύπου, είτε βιβλία, φυλλάδια ή / δοκίμια ή άρθρα ή κεφάλαια σε βιβλία, ή λεξικό / εγκυκλοπαίδεια καταχωρήσεις.

4. Χρήσεις της βάσης δεδομένων

Αυτή η ενότητα υποδεικνύει μόνο κάποιες χρήσεις της βάσης δεδομένων, τόσο για φοιτητές όσο και για υποψήφιους διδάκτορες και ερευνητές.

Προφανώς οι χρήσεις των καταλόγων και των στοιχείων που προβλέπονται από τη βάση δεδομένων είναι σχεδόν ανεξάντλητη. Η βάση δεδομένων μπορεί να χρησιμοποιηθεί για έργα, μία διατριβές, μελέτες και βιβλία σχετικά με τα ακόλουθα θέματα:

- ιστορία των εκδόσεων: η βάση δεδομένων μπορεί να διευκολύνει την επεξεργασία κρίσιμων εκδόσεων πρωτότυπων έργων και μεταφράσεων.
- βιβλιογραφική έρευνα σχετικά με τη διεθνή κυκλοφορία του έργου των οικονομολόγων σε όλο τον κόσμο: από την παρακολούθηση των μεταφράσεων ενός συγγραφέα, μπορείτε να πάρετε μια ιδέα της δημοτικότητάς του σε διάφορους τομείς και σε διάφορες εποχές.
- έρευνα σχετικά με τη διεθνή κυκλοφορία ορισμένων τύπων κειμένων, όπως εγχειρίδια, βιβλία οδηγίων, λήμματα λεξικού.



UNIVERSITÀ DI PISA



518297-LLP-2011-IT-ERASMUS-FEXI

5. Συνεισφορά στη βάση δεδομένων

Η ενότητα αυτή περιέχει μια πρόσκληση και κάποιες πρακτικές πληροφορίες. Η πρόσκληση απευθύνεται σε όλους χρήστες αυτής της βάσης δεδομένων. Αυτό είναι ένα εργαλείο που απευθύνεται στην κοινότητα των μελετητών, προπτυχιακών φοιτητών και μεταπτυχιακών ερευνητών και απλών ερασιτεχνών. Όλοι όσοι βρίσκουν αυτή τη βάση δεδομένων χρήσιμη καλούνται όχι μόνο να τη χρησιμοποιούν, αλλά και να συμβάλουν σε αυτήν και να την εμπλουτίσουν με νέα περιεχόμενο. Η φιλοσοφία της βάσης δεδομένων είναι μη-αποκλειστική, μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα και βασίζεται στην ομότιμη παραγωγή. Όλες οι εισφορές προορίζονται ως δωρεές και θα αναφερθούν στο Κοινωνικό Τμήμα του ιστότοπου.

Τα παρακάτω είναι μερικές χρήσιμες υποδείξεις των συνεισφορών στη βάση δεδομένων:

- μοναδικές καταχωρήσεις μεταφράσεων δεν έχουν ακόμη περιληφθεί στη βάση δεδομένων
- τροποποιήσεις και ενοποίηση των υφιστάμενων καταχωρίσεων
- συστηματική περιήγηση εγκυκλοπαιδειών, περιοδικών, συλλογών δεν έχει ακόμη εξετασθεί, και οι καταχωρήσεις που περιέχουν τις μεταφράσεις που βρέθηκαν σε αυτές.
- σύνολα καταχωρήσεων σχετικά με τις μεταφράσεις σε γλώσσες που δεν περιλαμβάνονται στην πρωτότυπο έργο EE-T (βλ. παραπάνω, ενότητα 1).

Οποιαδήποτε άλλη πρόταση ή συνεισφορά είναι ευπρόσδεκτη.

Η βάση δεδομένων εποπτεύεται από διαχειριστές του έργου E.E.-T. Για να υποβάλετε οποιαδήποτε συνεισφορά στο σύστημα, παρακαλείστε να συμπληρώσετε την φόρμα που περιλαμβάνεται στο Παράρτημα 1 του παρόντος οδηγού. Θα λάβετε ένα όνομα χρήστη και τον κωδικό πρόσβασης που θα σας επιτρέψει να εισάγετε και να επεξεργαστείτε τις καταχωρίσεις που εσείς έχετε συνεισφέρει.



UNIVERSITÀ DI PISA



518297-LLP-2011-IT-ERASMUS-FEXI

Παράρτημα 1

Contributor's form

Name and surname	
Age	
Title of study	
Institution granting the title of study	
Current profession	
Current professional affiliation	
Brief description of the intended contribution	
Email for correspondence	